

<p align="center"><b>Grant Agreement between the Swiss and Ukrainian Beneficiaries</b> No. _____, namely:</p>	<p align="center"><b>Грантова угода між швейцарським та українським Бенефіціарами</b> № _____, а саме:</p>
<p><b>the Swiss PI:</b></p> <p>_____ , (Full name)</p> <p>_____ , (Title)</p> <p>_____ , (Function)</p> <p>_____ , (Institution)</p> <p>_____ , (Official address in Switzerland)</p> <p>_____ , (e-mail address)</p> <p>_____ , (the bank account Nr in Switzerland)</p>	<p><b>науковим керівником з боку Швейцарії:</b></p> <p>_____ , (повне ім'я)</p> <p>_____ , (звання)</p> <p>_____ , (посада)</p> <p>_____ , (повна офіційна назва установи)</p> <p>_____ , (офіційна адреса в Швейцарії)</p> <p>_____ , (електронна адреса)</p> <p>_____ , (номер банківського рахунку в Швейцарії)</p>
<p>(hereafter referred to as "<b>Swiss Beneficiary</b>") on one side</p> <p>and</p>	<p>(надалі іменується як «<b>швейцарський Бенефіціар</b>») з однієї сторони</p> <p>та</p>
<p><b>the Ukrainian Institute (grantee):</b></p> <p>_____ , (Full official name)</p> <p>_____ ,</p>	<p><b>Українською установою (грантоотримувачем):</b></p> <p>_____ , (повна офіційна назва установи)</p> <p>_____ ,</p>

<p>_____ , (e-mail address)</p> <p>_____ , (duly represented by its Rector/Director (Full name)) acting pursuant to _____</p> <p>_____ , (Name of the document)</p> <p>_____ , (Bank details)</p>	<p>_____ , (електронна адреса)</p> <p>_____ , (представленою ректором/директором (ПБ)) який/а діє на підставі _____</p> <p>_____ , (назва документу)</p> <p>_____ , (банківські реквізити)</p>
<p>(hereafter referred to as "<b>Ukrainian Beneficiary</b>") on the other side  (collectively referred to as "<b>the Beneficiaries/the Parties</b>").</p>	<p>(надалі іменується «<b>український Бенефіціар</b>») з іншої сторони,  (разом іменовані як «<b>Бенефіціари/Сторони</b>»).</p>
<p><b>PREAMBLE</b></p> <p><b>WHEREAS:</b> the Swiss National Science Foundation (hereafter referred to as "SNSF") and the National Research Foundation of Ukraine (hereafter referred to as "NRFU") have selected for funding the Joint Research Project entitled " _____ _____ _____ " _____ _____ ) (hereafter referred to as 'the JRP') submitted by the Beneficiaries in the framework of the Joint Call for Proposals for Research and Development Projects "<b>Ukrainian-Swiss Joint Research Projects: Call for Proposals 2023</b>" (hereafter referred to as "Call"), which runs from 2023 to 2024 as a part of the Memorandum of Understanding between SNSF and NRFU</p>	<p><b>ПРЕАМБУЛА</b></p> <p><b>ОСКІЛЬКИ:</b> Швейцарський національний науковий фонд (далі – ШННФ) та Національний фонд досліджень України (далі – НФДУ) обрали для фінансування Спільний проєкт з виконання досліджень (розробок) під назвою « _____ _____ _____ » _____ _____ ) (далі – СП), поданий Бенефіціарами в рамках Спільного конкурсного відбору проєктів з виконання наукових досліджень (розробок) «<b>Українсько-швейцарські спільні дослідницькі проєкти: Конкурс 2023</b>» (далі - «Конкурс»), який проводиться у 2023 по 2024 роках в рамках Меморандуму про взаєморозуміння між ШННФ та</p>

<p>concerning Bilateral Cooperation dated 30/06/2022 (hereafter referred to as "the Memorandum") and Special Agreement (Annex 1) to the Memorandum in the form of Agreement dated 10/08/2023,</p> <p><b>and</b></p> <p><b>WHEREAS:</b> the grantee has designated <b>the Ukrainian PI</b> –</p> <p>_____ ,  (Full name)</p> <p>_____ ,  (Title)</p> <p>_____ ,  (Position)</p> <p>_____ ,  (Full official name)</p> <p>_____ –  (and official address of the institution of affiliation)</p> <p>the person who manages the project and bears responsibility for research result, which is relevant to the function of the Swiss Beneficiary in this part,</p> <p><b>the Parties stipulate the following by this Grant Agreement.</b></p>	<p>НФДУ щодо двостороннього співробітництва від 30.06.2022 (далі – «Меморандум») та Спеціальної угоди (Додатку 1) до Меморандуму у формі Угоди від 10.08.2023,</p> <p><b>та</b></p> <p><b>ОСКІЛЬКИ:</b> грантоотримувачем визначено <b>наукового керівника з боку України</b> – _____ ,  (ПІБ)</p> <p>_____ ,  (звання)</p> <p>_____ ,  (посада)</p> <p>_____ ,  (повна офіційна назва установи)</p> <p>_____ –  (та адреса установи, де він/вона працює, вулиця, місто, Україна)</p> <p>особи, яка керує реалізацією проекту та є відповідальною за науковий результат, що є релевантним функції швейцарського Беніфіціара в цій частині,</p> <p><b>Сторони обумовлюють цією Грантовою угодою викладене нижче.</b></p>
<p><b><u>Underlying principles</u></b></p> <p>The following principles are of particular relevance for the implementations of JRPs:</p> <p><b>Transparency:</b> Transparency and openness are key to all cooperation activities and are binding at all levels. Special emphasis shall be placed on transparency in project and activity selection as well as in the awarding of contracts and financial management.</p> <p><b>Environmental sustainability:</b> Cooperation activities shall respect the need to incorporate environmental sustainability requirements.</p>	<p><b><u>Основні принципи</u></b></p> <p>Наступні принципи мають особливе значення для реалізації СП:</p> <p><b>Прозорість:</b> прозорість і відкритість є ключовими для всіх видів співпраці та є обов'язковими на всіх рівнях. Особлива увага приділяється прозорості у виборі проектів і видів діяльності, а також у наданні грантів і фінансовому управлінні.</p> <p><b>Екологічна стійкість:</b> Діяльність в межах співробітництва повинна проводитись із урахування вимог екологічної стійкості.</p>

<p><b>Commitment by all actors involved:</b> All decision-makers and entities involved in the JRP implementation shall be committed to the efficient and effective implementation of the agreed supporting measures.</p> <p><b>Partnerships:</b> Partnerships between Swiss and Ukrainian partners are an enriching element and are strongly encouraged. The funding and execution of the JRP shall be governed by the following provisions.</p>	<p><b>Зобов'язання всіх залучених учасників:</b> усі особи, які приймають рішення, та організації, залучені до реалізації проєкту, зобов'язані ефективно та результативно впроваджувати узгоджені заходи підтримки.</p> <p><b>Партнерство:</b> Співпраця між швейцарськими та українськими партнерами є надзвичайно важливим елементом і всебічно заохочується. Фінансування та виконання СП регулюється наступними положеннями.</p>
<p><b><u>Article 1. Scope</u></b></p> <p>The Beneficiaries shall carry out the JRP in accordance with the provisions laid down in the Research Plan. In particular, they shall ensure the continuous and thorough monitoring of the activities executed in the framework of the JRP in order to allow steady assessment of the progress made and quick intervention in case of need.</p>	<p><b><u>Розділ 1. Сфера застосування</u></b></p> <p>Бенефіціари виконують СП відповідно до положень, викладених у Плані дослідження. Зокрема, вони повинні забезпечити безперервний і ретельний моніторинг діяльності, що виконується в рамках СП, щоб забезпечити постійну оцінку досягнутого прогресу та швидке втручання у разі потреби.</p>
<p><b><u>Article 2. Role of the Beneficiaries</u></b></p> <p>Both Beneficiaries are responsible for the implementation and completion of the funded JRP. The Beneficiaries shall make sure that the information they get from SNSF and/or NRFU is also known to the other Beneficiary.</p> <p>In addition to his/her tasks as defined in the Grant Agreement and in the Research Plan, the Swiss Beneficiary shall be responsible for the transfer of the Ukrainian part of the budget to the Ukrainian Beneficiary in accordance with the regulations of this Grant Agreement (see Article 4 for details). The Swiss Beneficiary shall also be responsible for the submission of the reports mentioned in Article 8 of this Grant Agreement to the SNSF. The Ukrainian Beneficiary shall deliver to the Swiss Beneficiary the information needed to write the reports and submit all necessary documents in due time.</p>	<p><b><u>Розділ 2. Роль Бенефіціарів</u></b></p> <p>Обидва Бенефіціари несуть відповідальність за реалізацію та завершення фінансованого СП. Бенефіціари повинні переконатися, що інформація, яку вони отримують від ШННФ та/або НФДУ, також відома іншому Бенефіціару.</p> <p>На додаток до своїх завдань, визначених у Грантовій угоді та в Плані досліджень, швейцарський Бенефіціар несе відповідальність за передачу швейцарського фінансового внеску ШННФ українському Бенефіціару відповідно до положень цієї Грантової угоди (детально викладені у розділі 4 Грантової угоди). Швейцарський Бенефіціар також несе відповідальність за подання до ШННФ звітів, зазначених у розділі 8 Грантової угоди. Український Бенефіціар повинен надати</p>

<p>If the Beneficiaries wish to forward information that is relevant for both the SNSF and the NRFU, the Swiss Beneficiary will collect the information and share it with the SNSF. The SNSF will in turn inform the NRFU or vice versa.</p>	<p>швейцарському Бенефіціару інформацію, необхідну для складання звітів і подання всіх необхідних документів у встановлений термін.</p> <p>Якщо Бенефіціари бажають передати інформацію, яка є актуальною як для ШННФ, так і для НФДУ, швейцарський Бенефіціар збере цю інформацію та поділиться нею з ШННФ. ШННФ, у свою чергу, проінформує НФДУ або навпаки.</p>
<p><b><u>Article 3. Duration of the JRP</u></b></p> <p>The JRP shall run for _____ years from _____ until _____          (numbers of years in words) (date, format 25 June 2023 )          _____          (date, format 25 June 2023 )</p>	<p><b><u>Розділ 3. Термін реалізації СП</u></b></p> <p>СП триватиме _____ роки з _____ по _____          (кількість років, прописом) (дата, формат 25 червня 2023 )          _____          (дата, формат 25 червня 2023 )</p>
<p><b><u>Article 4. Financial contribution</u></b></p> <p>The payments will be transferred by the SNSF to the account of the Swiss Beneficiary mentioned in this Grant Agreement. The Swiss Beneficiary will then annually transfer the Ukrainian budget of each JRP to the Ukrainian Beneficiary.</p> <p>The payment shall be made in _____ instalments as indicated in Annex A.          (two (2)/ three (3))</p> <p>In Switzerland and in Ukraine, the JRP grants are not subject to VAT or other taxes and charges.</p> <p>Payment currency and agreement currency are in EUR.</p>	<p><b><u>Розділ 4. Фінансовий внесок</u></b></p> <p>Платежі будуть перераховані ШННФ на рахунок швейцарського Бенефіціара, згаданого в цій Грантовій угоді. Потім швейцарський Бенефіціар щорічно перераховуватиме частку внеску, визначену в бюджеті кожного СП, українському Бенефіціару відповідно до прогресу, досягнутого в ході реалізації СП.</p> <p>Оплата здійснюється _____ частинами, як зазначено в Додатку А.          (двома (2)/ трьома (3))</p> <p>У Швейцарії та Україні гранти на проведення СП не обкладаються ПДВ чи іншими податками та зборами.</p> <p>Валюта платежу та валюта угоди - євро.</p>

<p><b><u>Article 5. Budget</u></b></p> <p>The allocation shall be used in accordance with the budget defined in Annex A to this Grant Agreement.</p> <p>Possible savings in one of the budget categories may be transferred to cover higher costs in another category as far as no explicit terms or conditions set by the SNSF and the NRFU may conflict with such transfers.</p> <p>The allocated funds may only be spent within the approved duration of the JRP; they shall not be used beyond its official end as defined in Article 3 of this Grant Agreement. After completion of the JRP the Beneficiaries shall inform the SNSF of any unspent balance and shall be responsible for the reimbursement to the SNSF. In justified cases, a cost-neutral prolongation of the JRP can be given.</p> <p>The following do not count as eligible costs:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Salaries of Swiss PI;</li> <li>• Expenditure incurred before and after the official duration of the project;</li> <li>• Interest on debt, purchase of land/real estate;</li> <li>• Fines, financial penalties and expenses of litigation;</li> <li>• Activities supported through other sources of funding;</li> <li>• Costs which exceed the usual market prices;</li> <li>• VAT, if it may be recovered by the Beneficiary under national regulations.</li> </ul>	<p><b><u>Розділ 5. Бюджет</u></b></p> <p>Асигнування буде використано відповідно до бюджету, визначеного в Додатку А до цієї Грантової угоди.</p> <p>Можлива економія в межах однієї із статей витрат бюджету може бути передана для покриття більших витрат за іншою статтею витрат, якщо жодні чіткі положення чи умови, встановлені ШННФ та НФДУ, не можуть суперечити таким перенесенням.</p> <p>Виділені кошти можуть бути витрачені лише протягом затвердженого терміну реалізації СП; вони не повинні використовуватися після офіційного його завершення, як визначено в розділі 3 цієї Грантової угоди. Після завершення СДП Бенефіціари повинні повідомити ШННФ про будь-який невитрачений залишок і відповідати за повернення невитрачених коштів ШННФ. У разі обґрунтованої необхідності термін реалізації СП може бути продовжено без збільшення розміру асигнувань.</p> <p>Наступне не вважається прийнятними витратами:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• заробітна плата швейцарських наукових керівників;</li> <li>• витрати, понесені до та після офіційного терміну реалізації проекту;</li> <li>• відсотки за борг, купівлю землі/нерухомості;</li> <li>• штрафи, фінансові санкції та судові витрати;</li> <li>• діяльність, яка фінансується за рахунок інших джерел;</li> <li>• витрати, що перевищують звичайні ринкові ціни;</li> <li>• ПДВ, якщо він може бути відшкодований Бенефіціаром відповідно до національного законодавства.</li> </ul>
--	---

<p><b><u>Article 6. Transfer of funds</u></b></p> <p>The Swiss Beneficiary shall be responsible for the transfer of part of the funds (according to Annex A) to the Ukrainian Beneficiary to the account mentioned by the Ukrainian Beneficiary.</p> <p>The Beneficiaries shall take all necessary precautions, in particular with regard to (pre)payments and guarantees.</p>	<p><b><u>Розділ 6. Переказ коштів</u></b></p> <p>Швейцарський Бенефіціар несе відповідальність за переказ частини коштів (згідно з додатком А) українському Бенефіціару на рахунок грантоотримувача, зазначений українським Бенефіціаром.</p> <p>Бенефіціари вживають усіх необхідних заходів, зокрема щодо (попередніх) платежів та гарантій.</p>
<p><b><u>Article 7. Ownership of equipment and other material investments</u></b></p> <p>When purchasing project material, the Beneficiaries must observe the principles of free competition and transparency and order material from the supplier that offers the best price/performance ratio, with due consideration to delivery times and guarantees. Any deviation from this principle must be justified.</p> <p>Equipment and any other material investments bought by means of the financial contribution for the Swiss Beneficiary are subject to SNSF regulations. Equipment and any other material investments bought by means of the financial contribution for the Ukrainian Beneficiary are subject to NRFU regulations. The Beneficiaries are entitled to accept, possess and use the equipment in accordance with the provisions of the Research Plan. The Beneficiaries shall ensure that the equipment is duly made available for the purposes of the JRP and remains available for its scientific purposes beyond the duration of this Grant Agreement.</p> <p>At the end of the projects, the Beneficiaries will be asked in the final financial report what they intend to do with the equipment bought with the</p>	<p><b><u>Розділ 7. Право власності на обладнання та інші матеріальні цінності</u></b></p> <p>При закупівлі матеріальних цінностей Бенефіціари повинні дотримуватися принципів вільної конкуренції та прозорості і замовляти матеріальні цінності у постачальника, який пропонує найкраще співвідношення ціна/якість, з належним урахуванням термінів доставки та гарантій. Будь-яке відхилення від цього принципу повинно бути обґрунтованим.</p> <p>Обладнання та будь-які інші матеріальні цінності, придбані за рахунок фінансового внеску для швейцарського Бенефіціара, регулюються правилами ШННФ. Обладнання та будь-які інші матеріальні цінності, придбані за рахунок фінансового внеску на користь українського Бенефіціара, підпадають під дію правил НФДУ. Бенефіціари мають право приймати, володіти та використовувати обладнання відповідно до положень Плану досліджень. Бенефіціари повинні забезпечити, щоб обладнання було належним чином надано для цілей СП і залишалось доступним для його наукових цілей після закінчення терміну дії цієї грантової угоди.</p>

<p>money from the JRP. The main regulations of the SNSF and the NRFU will apply.</p>	<p>Наприкінці реалізації проєктів Бенефіціарів запитують у фінальному фінансовому звіті, що вони збираються робити з обладнанням, придбаним за кошти, надані для фінансування СП. При цьому застосовуватимуться основні правила ШННФ та НФДУ.</p>
<p><b><u>Article 8. Reporting</u></b></p> <p><b>Scientific reports:</b> The Beneficiaries will submit through the Swiss Beneficiary short annual reports and a final report to the SNSF on the advancement of their project, providing information about timelines and progress made in implementing the JRP. The annual reports will be checked by the SNSF.</p> <p>The project is implemented during _____ intermediate stages (11.5 (two/three) months each). At the end of each intermediate stage (including the final stage), there is a 15-day period for analysis and approval of Grantees' research reports by the NRFU Scientific Council. The respective Ukrainian grantee and PI with whom the Grant Agreement is concluded will be responsible for reporting to the NRFU in accordance with the current legislation of Ukraine regulating the procedure and content of reports on scientific research (developments).</p> <p>The Ukrainian Beneficiary provides the following documents to the NRFU at the end of each intermediate stage of project implementation:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- a scientific report on the interim results of the project implementation, drawn up in accordance with the structure and form determined by the NRFU determined in the Terms and Conditions of the call (in Ukrainian) – in electronic form and one bound paper copy;</li> <li>- other materials and documents as required by the Terms and Conditions of the call.</li> </ul> <p>The documents mentioned above which confirm the implementation of the interim stage of the project implementation, are submitted every 11.5</p>	<p><b><u>Розділ 8. Звітність</u></b></p> <p><b>Наукові звіти:</b> Бенефіціари подаватимуть через швейцарського Бенефіціара короткі річні звіти та остаточний звіт до ШННФ про хід реалізації свого проєкту, надаючи інформацію про часові рамки та прогрес, досягнутий у реалізації СП. Річні звіти будуть перевірятися ШННФ.</p> <p>Проєкт реалізується протягом _____ проміжних етапів (по 11,5 (двох/трьох) місяців кожен). Наприкінці кожного проміжного етапу (включаючи заключний) існує 15-денний термін для аналізу та затвердження Науковою радою НФДУ наукових звітів про дослідження грантоотримувачів. Відповідний український грантоотримувач та науковий керівник, з якими укладено грантову угоду, буде нести відповідальність за звітування перед НФДУ згідно з чинним законодавством України, яке регулює процедуру та зміст звітів про наукові дослідження (розробки).</p> <p>Український Бенефіціар наприкінці кожного проміжного етапу реалізації проєкту надає до НФДУ такі документи:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- науковий звіт про проміжні результати реалізації проєкту за структурою та формою, визначеними Фондом в умовах конкурсу (українською мовою) – в електронному вигляді та в одному паперовому переплетеному примірнику;</li> <li>- інші матеріали та документи, відповідно до умов конкурсу.</li> </ul> <p>Зазначені документи, які підтверджують виконання проміжного етапу реалізації проєкту, подаються кожні 11,5 місяців після початку</p>



months since the beginning of implementation of each interim stage of project implementation (except the final stage of the project implementation).

A reasoned opinion of the NRFU Scientific Council on the project implementation progress and its compliance with the Grant Agreement and the Calendar Plan for implementation of research (development) is transferred to the SNSF for making a decision on extending or terminating its grant support.

The Ukrainian Beneficiary provides the following documents to the NRFU after the completion of the project:

- the final report on the implementation of the Project (scientific report), drawn up in accordance with the state standard of Ukraine 3008:2015 "Information and documentation. Reports in the field of science and technology. Structure and rules of design" - in electronic form and one bound paper copy;
- the annotated report on the work performed within the framework of the Project implementation (submitted in Ukrainian and English) – in electronic form and in one paper copy in Ukrainian and in English;
- other materials and documents in accordance with the Terms and Conditions of the call.

The specified documents, which confirm the completion of the Project, are submitted no later than \_\_\_\_\_.  
(date, format 25 June 2023 )

**Financial reports:** The Beneficiaries will provide an annual and a final financial reports to the SNSF, covering the allocations and expenses of the JRP financed by Switzerland. This includes a financial report from the Ukrainian PIs, covering the expenses and revenues transferred by the Swiss PI (financed by Switzerland).

реалізації кожного проміжного етапу (за виключенням заключного етапу реалізації проєкту).

Обґрунтований висновок Наукової ради НФДУ щодо ходу виконання проєкту та його відповідності Грантовій угоді та Календарному плану виконання наукових досліджень (розробок) передається до ШННФ для прийняття рішення про продовження або припинення його грантової підтримки.

Український Бенефіціар після завершення реалізації проєкту надає до НФДУ такі документи:

- заключний звіт про реалізацію проєкту (науковий звіт), оформлений відповідно до ДСТУ 3008:2015 «Інформація та документація. Звіти у сфері науки і техніки. Структура та правила оформлювання» – в електронному вигляді та в одному паперовому переплетеному примірнику;

- анотований звіт про виконану роботу в рамках реалізації проєкту (подається українською та англійською мовами) – в електронному вигляді та в одному паперовому примірнику;
- інші матеріали та документи відповідно до умов конкурсу.

Зазначені документи, які підтверджують завершення реалізації Проєкту, подаються не пізніше \_\_\_\_\_ р.  
(дата, формат 25 червня 2023)

**Фінансові звіти:** Бенефіціари нададуть річний (річні) та заключний фінансові звіти до ШННФ, в якому зазначатимуться надходження та витрати СП, що фінансується Швейцарією. Це включає фінансовий звіт від українських наукових керівників, що охоплює витрати та надходження, перераховані швейцарським науковим керівником (профінансовані Швейцарією).

<p>In the financial reports, expenditures will be compared with the initial budgets submitted. Financial reports will also be checked against the guidelines established at the start of the JRP implementation. The SNSF will check and approve these reports. All financial reports must be written in English.</p> <p>Templates and necessary instructions for reports will be provided by the SNSF.</p> <p><b>Financial control:</b> The responsibility for overseeing the proper management of funds lies with the Swiss and Ukrainian Beneficiaries. The SNSF checks the reports for the expenses contributed by Switzerland. The SNSF examines the financial reports of the whole JRP in connection with the project progress and also on the basis of the supporting documents (receipts, reports, etc.) attached to the reports.</p> <p><b>The financial report must be accompanied by copies of receipts for any single expense. The accounting shall be done according to the approved budget categories (Annex A of the Grant Agreement).</b></p> <p>Rebates, discounts and the like shall be regarded as cost reductions and must be declared as such in the financial report.</p>	<p>У фінансових звітах витрати порівнюватимуться з початковими поданими бюджетами. Фінансові звіти також перевірятимуться на відповідність вимогам, встановленим на початку реалізації СП. ШННФ перевіряє і затверджує ці звіти. Усі звіти мають бути складені англійською мовою.</p> <p>Шаблони та необхідні інструкції для звітів будуть забезпечені ШННФ.</p> <p><b>Фінансовий контроль:</b> Відповідальність за нагляд за належним управлінням коштами лежить на швейцарських та українських Бенефіціарах. ШННФ перевіряє звіти щодо витрат, внесених Швейцарією. ШННФ перевіряє фінансові звіти всього СП під час реалізації проекту, а також на основі супровідних документів (квитанцій, звітів тощо), які додаються до звітів.</p> <p><b>Фінансовий звіт повинен супроводжуватися копіями квитанцій про будь-які окремі витрати. Бухгалтерський облік ведеться відповідно до затверджених статей витрат в межах бюджету (Додаток А до Грантової угоди).</b></p> <p>Знижки, дисконти тощо повинні розглядатися як скорочення витрат і повинні бути зазначені як такі у фінансовому звіті.</p>
<p><b><u>Article 9. Information</u></b></p> <p>The Beneficiaries shall immediately inform the SNSF of any occurrence and/or event likely to affect the execution and/or the successful conclusion of the JRP.</p>	<p><b><u>Розділ 9. Інформація</u></b></p> <p>Бенефіціари повинні негайно повідомити ШННФ про будь-який випадок та/або подію, яка може вплинути на виконання та/або успішне завершення СП.</p>
<p><b><u>Article 10. Audit of JRP</u></b></p>	<p><b><u>Розділ 10. Аудит СП</u></b></p>

<p>The SNSF, NRFU or any duly authorised representative, may execute audits of the Beneficiaries' projects. The Beneficiaries shall provide any requested information and shall grant full access to any relevant documents and/or accounts as asked for the audit.</p>	<p>ШННФ, НФДУ або будь-який належним чином уповноважений представник може проводити аудити проєктів Бенефіціарів. Бенефіціари повинні надати будь-яку запитувану інформацію та надати повний доступ до будь-яких відповідних документів та/або облікових записів, які запитуються для аудиту.</p>
<p><b><u>Article 11. Ownership of intellectual property</u></b></p> <p>In respect of any discovery and/or invention derived from the execution of the JRP, the Beneficiaries shall consult and agree on the ownership of any intellectual property and/or the terms of commercial exploitation. In their consultations, the Beneficiaries shall have regard to their relative contributions as to the discovery and/or invention made.</p> <p>The Beneficiaries shall duly inform – during and after a JRP – the SNSF and NRFU of any agreements concluded and/or measures taken in view of protecting and/or exploiting such discoveries and/or inventions.</p> <p>The Beneficiaries undertake not to violate the rights of third parties. Failing this, the Beneficiaries undertake to meet all claims by third parties arising from any violation of intellectual property rights for which they bear responsibility, and to bear the costs of any such violation, including their own legal costs and those of the countries, and any damage compensation.</p> <p>If publication of a piece of information relating to this JRP arises from a legal requirement of Switzerland or Ukraine (e.g. the Swiss federal law on the principle of transparency in administration, RS 152.3), the Beneficiaries shall not regard such publication as a violation of its rights or as giving rise to any claim against Switzerland or Ukraine.</p>	<p><b><u>Розділ 11. Права інтелектуальної власності</u></b></p> <p>Щодо будь-якого відкриття та/або винаходу, отриманого в результаті виконання СП, Бенефіціари повинні провести консультації та погодити права на будь-яку інтелектуальну власність та/або умови комерційного використання. У своїх консультаціях Бенефіціари мають враховувати свій відносний внесок у відкриття та/або винахід.</p> <p>Бенефіціари належним чином інформують – під час і після завершення реалізації СП – ШННФ та НФДУ про будь-які укладені угоди та/або заходи, вжиті з метою захисту та/або використання таких відкриттів і/або винаходів.</p> <p>Бенефіціари зобов'язуються не порушувати права третіх осіб. Якщо цього не буде зроблено, Бенефіціари зобов'язуються задовольняти всі претензії третіх сторін, що виникають у зв'язку з будь-яким порушенням прав інтелектуальної власності, за яке вони несуть відповідальність, і нести витрати, пов'язані з будь-яким таким порушенням, включаючи власні судові витрати та витрати країн, а також будь-яку компенсацію збитків.</p> <p>Якщо публікація частини інформації, що стосується цього СП, випливає з правових вимог Швейцарії чи України (наприклад, Федеральний закон Швейцарії про принцип прозорості в адмініструванні, RS 152.3), Бенефіціари не повинні розглядати таку</p>

	публікацію як порушення своїх прав або як підставу для будь-яких позовів проти Швейцарії чи України.
<p><b>Article 12. Publication and exploitation of results</b></p> <p>Prior to the publication of results derived from the JRP, the Beneficiary(s) shall ensure that consent is obtained from all the relevant parties involved in their creation.</p> <p>The Beneficiaries are obliged to publish research results coming from the JRPs in appropriate form and according to SNSF and NRFU's standards. The following rules also apply:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Publications are to be accessible, and to comply with Open Access regulations;</li> <li>• The data collected within a JRP are to be accessible to other researchers for secondary research;</li> <li>• The SNSF and the NRFU can request that publications containing data gained in the framework of JRPs are submitted to them;</li> <li>• All results of research activities developed through the JRPs are subject to the regulation of the Ukraine and Swiss host institutions.</li> </ul> <p>The Beneficiaries shall state in any printed matter (publications, conference proceedings, etc.) that the activities underlying the published results were carried out in the framework of the project supported in the result of the Joint Call 'Ukrainian-Swiss Joint Research Projects: Call for Proposals 2023'.</p>	<p><b>Розділ 12. Публікація та використання результатів</b></p> <p>Перед публікацією результатів, отриманих в ході реалізації СП, Бенефіціар(и) має(ють) забезпечити отримання згоди від усіх відповідних сторін, залучених до їх створення.</p> <p>Бенефіціари зобов'язані публікувати результати досліджень, отримані в ході реалізації СП, у відповідній формі та відповідно до стандартів ШННФ і НФДУ. Також застосовуються такі правила:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• публікації мають бути доступними та відповідати правилам відкритого доступу;</li> <li>• дані, зібрані в ході реалізації СП, мають бути доступні іншим дослідникам для вторинних досліджень;</li> <li>• ШННФ і НФДУ можуть вимагати надання їм публікацій, що містять дані, отримані в ході реалізації СП;</li> <li>• усі результати дослідницької діяльності, отримані в ході реалізації СП, підлягають застосуванню норм та правил установами-грантоотримувачами України та Швейцарії.</li> </ul> <p>Бенефіціари повинні зазначати в будь-якому друкованому матеріалі (публікації, матеріали конференцій тощо), що діяльність, яка лежить в основі опублікованих результатів, здійснювалася в рамках реалізації проекту, підтриманого за результатами Спільного конкурсного відбору проектів з виконання наукових досліджень (розробок) «Українсько-швейцарські спільні дослідницькі проекти: Конкурс 2023».</p>

<p><b><u>Article 13. Safety</u></b></p> <p>The Beneficiaries shall be responsible for the safety of their staff working on the project and for setting up an appropriate security management system. Given the war situation in Ukraine, the Ukrainian Beneficiaries shall ensure that the project staff is not exposed to an exceedingly unreasonable risk that may occur in the region of the host institution.</p>	<p><b><u>Розділ 13. Безпека</u></b></p> <p>Бенефіціари несуть відповідальність за безпеку свого персоналу, який працює над проектом, і за встановлення належної системи управління безпекою. Враховуючи те, що на території України відбуваються військові дії, українські Бенефіціари повинні забезпечити умови, в яких виконавці проекту не будуть наражатись на надмірно необґрунтований ризик, який може виникнути в регіоні, де знаходиться установа-грантоотримувач.</p>
<p><b><u>Article 14. Liability</u></b></p> <p>The Beneficiaries shall be exclusively liable for the conduct of the project staff, auxiliary personnel and sub-contractors. In addition, the NRFU and the SNSF cannot be held accountable for any damage suffered by the Beneficiaries, the project staff, the auxiliary personnel, and/or the sub-contractors.</p>	<p><b><u>Розділ 14. Відповідальність</u></b></p> <p>Бенефіціари несуть виключну відповідальність за поведінку виконавців проекту, допоміжного персоналу та субпідрядників. Крім того, НФДУ та ШННФ не несуть відповідальності за будь-яку шкоду, завдану Бенефіціарам, виконавцям проекту, допоміжному персоналу та/або субпідрядникам.</p>
<p><b><u>Article 15. Confidentiality</u></b></p> <p>The Swiss and the Ukrainian Beneficiaries shall keep confidential and shall not disclose to any third party proprietary information received from each other in the framework of the execution of the JRP without written consent.</p>	<p><b><u>Розділ 15. Конфіденційність</u></b></p> <p>Швейцарський та український Бенефіціари повинні зберігати конфіденційність і не розголошувати будь-якій третій стороні конфіденційну інформацію, отриману один від одного в рамках виконання СП, без відповідної письмової згоди.</p>
<p><b><u>Article 16. Common concern</u></b></p> <p>The Beneficiaries are obliged, neither to offer directly or indirectly advantages of any kind to third parties, nor to accept directly or indirectly gifts or other advantages, which could be interpreted as bribery or as illegal practice.</p>	<p><b><u>Розділ 16. Конфлікт інтересів</u></b></p> <p>Бенефіціари зобов'язані не пропонувати прямо чи опосередковано будь-які переваги третім особам, а також не приймати прямо чи опосередковано подарунки чи інші вигоди, які можуть бути витлумачені як хабарництво чи незаконна практика.</p>
<p><b><u>Article 17. Modifications and amendments</u></b></p>	<p><b><u>Розділ 17. Зміни та доповнення</u></b></p>

<p>No modifications and/or amendments to this Grant Agreement shall enter into effect before having been agreed in writing by the Beneficiaries and communicated to the SNSF.</p>	<p>Жодні зміни та/або доповнення до цієї Грантової угоди не набувають чинності до того, як вони будуть письмово узгоджені Бенефіціарами та передані ШННФ.</p>
<p><b><u>Article 18. Breach of Grant Agreement</u></b></p> <p>In the case of any improper use of the grant awarded by the SNSF or of violations of any provisions of this Grant Agreement by the Beneficiaries, the SNSF shall be entitled to terminate the Grant Agreement with immediate effect, to close the accounts, to request reimbursement of any payments made so far and to take any appropriate action in order to remedy and/or mitigate damages.</p>	<p><b><u>Розділ 18. Порухення Грантової угоди</u></b></p> <p>У разі будь-якого неналежного використання гранту, наданого ШННФ, або порушення Бенефіціарами будь-яких положень цієї Грантової угоди, ШННФ має право негайно припинити дію Грантової угоди, щоб закрити рахунки, вимагати відшкодування будь-яких платежів, здійснених до цього моменту, і вживати будь-яких відповідних заходів для виправлення та/або зменшення збитків.</p>
<p><b><u>Article 19. Entry into force and termination</u></b></p> <p>This Grant Agreement shall enter into force upon signature by the Swiss Principal Investigator and Legal representative of the Ukrainian host institution and Ukrainian Principal Investigator. A copy of the signed Grant Agreement must immediately be sent to the SNSF. The SNSF will inform the NRFU of the Grant Agreement signing and provide a copy. The Grant Agreement shall end upon fulfilment of all contractual obligations by the Parties.</p> <p>At the end of each phase of the project, the grantee submits a research report on the interim results, which the NRFU Scientific Council then reviews. A reasoned opinion of the NRFU Scientific Council on the progress and compliance with the Grant agreement and the calendar plan for carrying out the research (development) is sent to the SNSF so that it can decide on the extension or termination of the grant after completion of each phase of the project. If the SNSF reasonably finds the grantee's report on the interim results of the project implementation to be unconvincing and indicating that the grantee has not properly fulfilled its obligations under the Grant</p>	<p><b><u>Розділ 19. Набрання чинності та припинення</u></b></p> <p>Ця Грантова угода набуває чинності після підписання науковим керівником з боку Швейцарії та уповноваженим представником установи і науковим керівником з боку України. Копію підписаної Грантової угоди необхідно негайно надіслати до ШННФ. ШННФ повідомить НФДУ про факт підписання Грантової угоди і надасть її копію. Грантова угода припиняє свою дію після виконання Сторонами всіх договірних зобов'язань.</p> <p>Наприкінці кожного етапу грантоотримувач подає звіт про проміжні результати реалізації проєкту, який розглядається науковою радою НФДУ. Мотивований висновок наукової ради про хід виконання та дотримання умов Грантової угоди та календарного плану проведення дослідження (розробки) надсилається до ШННФ для прийняття рішення про продовження або припинення надання гранту. В разі, якщо ШННФ обґрунтовано визнає звіт грантоотримувача про проміжні результати реалізації проєкту непереконливим та таким, що свідчить про неналежне виконання</p>

<p>Agreement, the Swiss Beneficiary has the right to unilaterally terminate its obligations and terminate this Grant Agreement by sending a notice to the grantee by postal service. The Grant Agreement shall be deemed terminated from the date of receipt of the relevant notice by the grantee, but not later than 30 calendar days from the date of the notice itself.</p>	<p>грантоотримувачем своїх зобов'язань в рамках Грантової угоди, швейцарський Бенефіціар має право в односторонньому порядку припинити свої зобов'язання та розірвати цю грантову угоду, про що поштовою службою надсилає відповідне повідомлення на адресу грантоотримувача. Грантова угода вважається розірваною з дати отримання відповідного повідомлення грантоотримувачем, але не пізніше 30 календарних днів з дати самого повідомлення.</p>
<p><b><u>Article 20. Applicable law and jurisdiction</u></b></p> <p>The grant agreement is subject to Swiss substantive and procedural law. At the same time, each Party in its relations with the state of which it is a resident is governed by the national legislation of its country: the laws of Switzerland and Ukraine, respectively. In the event of any difference and/or dispute, the Parties shall endeavor to reach an amicable resolution through negotiations. Failing such efforts, the difference and/or dispute shall be settled by the competent courts in the canton of Bern.</p> <p>During the implementation of the Grant Agreement, the Beneficiaries undertake to comply with the national legislation of their country of origin, to adhere to the principles of employment, as well as the relevant national and thematic strategies of their countries.</p>	<p><b><u>Розділ 20. Застосовне право та юрисдикція</u></b></p> <p>Грантова угода підпорядковується матеріальному та процесуальному праву Швейцарії. При цьому кожна з Сторін у своїх взаємовідносинах із державою, резидентом якої вона є, керується національним законодавством своєї країни: законодавством Швейцарії та України відповідно. У разі будь-яких розбіжностей та/або суперечок Сторони намагатимуться досягти мирного їх вирішення шляхом перемовин. У разі невдачі таких зусиль розбіжності та/або суперечки вирішуються компетентними судами кантону Берн.</p> <p>Бенефіціари під час виконання Грантової угоди зобов'язуються, додержуючись національного законодавства країни свого походження, дотримуватися принципів працевлаштування, а також відповідних національних і тематичних стратегій своїх країн.</p>
<p><b><u>Article 21. Duty of loyalty</u></b></p> <p>The Beneficiaries undertake to execute this Grant Agreement with the required care and diligence and to fully safeguard the interests of the SNSF and the NRFU. The Beneficiaries shall comply with the applicable legislation, rules and regulations.</p>	<p><b><u>Розділ 21. Обов'язок дотримання умов Грантової угоди</u></b></p> <p>Бенефіціари зобов'язуються виконувати цю Грантову угоду з необхідною ретельністю та старанністю і в повній мірі захищати інтереси ШННФ та НФДУ. Бенефіціари повинні дотримуватися чинного законодавства, правил і норм.</p>

<p>In executing the project, the Beneficiaries are making a contribution to relations between Switzerland and Ukraine. They undertake to cooperate constructively with the authorities of the countries concerned.</p> <p>The Beneficiaries and their project staff undertake not to engage in accessory activities, either paid or unpaid, which might be detrimental to the execution of the Grant Agreement and to relations between the SNSF and the NRFU.</p> <p>The Beneficiaries undertake to inform the SNSF and the NRFU of any suspected illegal conduct related to the JRP.</p>	<p>Виконуючи проєкт, Бенефіціари роблять внесок у відносини між Швейцарією та Україною. Вони зобов'язуються конструктивно співпрацювати з владою відповідних країн.</p> <p>Бенефіціари та відповідні виконавці проєкту зобов'язуються не брати участь у допоміжній діяльності, оплачуваній чи неоплачуваній, яка може завдати шкоди виконанню Грантової угоди та відносинам між ШННФ та НФДУ.</p> <p>Бенефіціари зобов'язуються інформувати ШННФ та НФДУ про будь-яку підозрювану незаконну поведінку, пов'язану з реалізацією СП.</p>
<p><b><u>Article 22. Research authorisation</u></b></p> <p>Research requiring authorisation or notification (research on humans, on human embryonic stem cells, on animals, on GMO or pathogens) must be announced to and authorised by the concerned authorities in Switzerland and Ukraine. The Swiss and Ukrainian Beneficiaries are responsible for their part of the project and inform the SNSF and the NRFU respectively. If needed, the Ukrainian Beneficiary informs the Swiss Beneficiary about the existence of the authorisation in order to be able to release the grant.</p>	<p><b><u>Стаття 22. Дозвіл на проведення дослідження</u></b></p> <p>Про дослідження, які потребують дозволу або повідомлення (дослідження на людях, на стовбурових клітинах ембріона людини, на тваринах, на ГМО або патогенах), Бенефіціари мають повідомити та отримати відповідний дозвіл на проведення від відповідних органів Швейцарії та України. Швейцарський та український Бенефіціари несуть відповідальність за свою частину проєкту та інформують ШННФ та НФДУ відповідно. За необхідності український Бенефіціар інформує швейцарського Бенефіціара про наявність дозволу, щоб мати можливість почати отримувати грант.</p>
<p><b><u>Article 23. Annexes</u></b></p> <p>The following annexes shall form an integral part to this Grant Agreement:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <u>Annex A</u>: Budget (<i>a PDF file from mySNF</i>)</li> <li>- <u>Annex B</u>: Calendar Plan</li> </ul>	<p><b><u>Розділ 23. Додатки</u></b></p> <p>Наступні додатки є невід'ємною частиною цієї Грантової угоди:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Додаток А: Бюджет (<i>PDF файл, сформований в системі mySNF</i>)</li> <li>- Додаток В: Календарний план</li> </ul>



<p>This Grant Agreement is made in Ukrainian and English in 2 (two) original copies duly signed for and on behalf of the Parties, each party receiving an original copy. In case of inconsistency of Ukrainian and English texts, the parties shall give preference to the English version.</p>	<p>Ця Грантова угода складена англійською та українською мовою в 2 (двох) оригінальних примірниках, належним чином підписаних від імені та за дорученням Сторін, кожна сторона отримує оригінальну копію. У випадку невідповідності один одному англійського та українського текстів сторони надають перевагу англійській версії.</p>
<p><b>Swiss PI (Swiss Beneficiary)</b></p> <p><b>Signature</b> _____          _____          (Full name)</p> <p>_____          (position)</p> <p>_____          (official name of the institution)</p>	<p><b>Швейцарський науковий керівник (швейцарський Бенефіціар)</b></p> <p><b>Підпис</b> _____          _____          (Повне ім'я)</p> <p>_____          (посада)</p> <p>_____          (офіційна назва установи)</p>
<p><b>Legal representative of the Ukrainian grantee-institution (Ukrainian Beneficiary)</b></p> <p><b>Signature</b> _____          _____          (Full name)</p> <p>_____          (position)</p> <p>_____          (official name of the institution)</p>	<p><b>Уповноважена особа української установи-грантоотримувача (український Бенефіціар)</b></p> <p><b>Підпис</b> _____          _____          (ПІБ)</p> <p>_____          (посада)</p> <p>_____          (офіційна назва установи)</p>